

**ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

УДК 81

Юлия Валериановна Чудинова

Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева, Астрахань,
Россия

iuliiachudinova30@gmail.com

**ПОНЯТИЙНЫЕ И ЦЕННОСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «ВОЛОНТЁР»
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ДИСКУРСЕ**

Аннотация. В статье рассматриваются понятийные и ценностные характеристики лингвокультурного типажа «женщина-волонтёр» на примере главных персонажей романов Летиции Коломбани «Женщины Парижа» и Марка Леви «Где ты?», обстоятельства жизни которых приводят их к занятию благотворительной, волонтерской деятельностью. Проводится анализ словарных дефиниций таких понятий как «volontaire» и «bénévole», что позволит в дальнейшем смоделировать лингвокультурный типаж «женщина-волонтёр», отражающий традиционные и ценностные характеристики французского общества.

Ключевые слова: лингвокультурный типаж, языковая личность, речевой портрет, волонтерство, благотворительная деятельность, словарные дефиниции

Для цитирования: Чудинова Ю. В. Понятийные и ценностные характеристики лингвокультурного типажа «волонтёр» в художественном французском дискурсе // Евразийский филологический вестник. 2025. Вып. 1 (9). С. 84–99.

**GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS
(PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

UDC 81

Yulia V. Chudinova

Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev, Astrakhan, Russia

iuliachudinova30@gmail.com

**CONCEPTUAL AND VALUE CHARACTERISTICS
OF THE LINGUOCULTURAL TYPE «VOLUNTEER»
IN ARTISTIC FRENCH DISCOURSE**

Abstract. The article deals with the conceptual and value characteristics of the linguocultural type of «woman-volunteer» on the example of the main female characters of Letizia Colombani's novels «Women of Paris» and Marc Levy's «Where Are You», whose life circumstances lead them to engage in charitable, volunteer activities. The analysis of dictionary definitions of such concepts as «volontaire» and «bénévole» is carried out, which will allow us to further model the linguocultural type of «woman-volunteer», reflecting the traditional and value characteristics of French society.

Keywords: linguocultural type, linguistic personality, speech portrait, volunteering, charitable activity, dictionary definitions

For citation: Chudinova Y. V. Conceptual and value characteristics of the linguocultural type «volunteer» in artistic french discourse // Eurasian Philological Bulletin. 2025; 1 (9): 84–99. (In Russ.).

Введение

Лингвокультурный типаж – это узнаваемый образ представителей определённой культуры, совокупность которых и составляет культуру того или иного общества [2, с. 180–181]. Основными характеристиками типажей являются узнаваемость, ассоциативность, хрестоматийность, знаковость, яркость, типичность и прецедентность [3]. Для того, чтобы смоделировать лингвокультурный типаж, необходимо выявить его понятийные, образные и ценностные составляющие [1; 4]. В нашем исследовании мы сосредоточились на описании понятийных и ценностных характеристиках лингвокультурного типажа «волонтёр» в художественном французском дискурсе. Материалом для исследования послужили романы французской писательницы, режиссёра и сценариста, Летиции Коломбани «Женщины Парижа» и писателя-романиста, Марка Леви «Где ты?».

Солен, главная героиня, первого произведения полностью посвящает свою жизнь профессиональной карьере адвоката, забывая о своей личной жизни и о себе самой в принципе. Трагическая смерть одного из её клиентов становится причиной глубочайшей депрессии Солен. Молодая женщина пытается найти выход из сложившейся ситуации, посещает сеансы психиатра, который на одной из встреч рекомендует ей стать волонтером:

Sortez de vous-même, tournez-vous vers les autres, lui dit-il [12]. (Перестаньте заниматься только собой, обратите внимание на других людей). Солен скептически относится к словам врача, но всё же решает откликнуться на объявление о поиске писаря в некую благотворительную организацию. Так она попадает в приют для женщин, оказавшихся в трудном жизненном положении. Добровольческая помощь [11] «une mission bénévole» становится её спасением.

Сюзанн – героиня романа Марка Леви – счастливая женщина, которая любит и любима. Однако обстоятельства складываются иначе. После смерти родителей Сюзен решает заняться благотворительной деятельностью и посвятить себя служению другим людям. Она подписывает двухлетний добровольный контракт и уезжает в Гондурас с гуманитарной миссией.

Исследовательские результаты и их интерпретация

Понятийные характеристики лингвокультурного типажа «волонтёр»

Понятийная составляющая будущей модели лингвокультурного типажа «волонтёр» была сформирована на основе словарных статей авторитетных французских словарей, а также [5–8].

Во французском языке существует два понятия «*volontaire*» и «*bénévole*» и оба связаны с добровольческой помощью.

Этимологическое значение слова «*volontaire*» восходит к латинскому слову «*voluntarius*» – «*qui agit librement, volontairement*» (Человек, действующий без принуждения) [9; 13]. Однако в ходе исторических изменений понятие «*volontaire*», сохраняя ядерную сему «свободы воли», приобретает, тем не менее, дополнительные семантические варианты:

1. 1459 г. «*qui ne faire que sa volonté, qui a une volonté capricieuse*» (Человек, творящий свою волю; исполняющий свою прихоть; человек – своенравный).

2. 1587 г. «*qui propose volontairement ses services*», «*qui a de la volonté résolu*» (Человек, оказывающий добровольную помощь).

3. 1606 г. «*roturiers rendant un service personnel aux bans et arrière-bans*» (Человек низкого сословья, оказывающий личную помощь во времена всеобщего народного ополчения).

4. 1646 г. «*celui qui assume de son plein gré une mission périlleuse*» (Человек, выполняющий опасное задание по своей доброй воле).

5. 1680 г. «*celui qui porte les armes pour le roi à ses frais, pour l'honneur*» (Вольнонаёмный человек – почётный оруженосец короля).

6. 1923 г. «*personne bénévole qui offre ses services*» en parlant de pompiers» (Человек-доброволец, предлагающий свои услуги, помощь. В виду имелись сотрудники противопожарных служб) [16].

Словарь определений, синонимов, антонимов, цитат Larousse – Dictionnaire français, содержит следующие определения «volontaire»:

1. *Qui fait preuve d'autorité, de volonté ferme* (Уверенный человек, проявляющий твёрдую решимость).

2. *Qui accepte de son plein gré une mission difficile ou dangereuse, une tâche ou un service bénévole* (Человек, добровольно соглашающийся выполнять сложное или опасное поручение или нести волонтерскую службу).

3. *Soldat qui a contracté un engagement sans y être obligé* (Солдат, подписавший по собственной воле, контракт на военную службу).

4. *Agent non titulaire, recruté dans un corps de la fonction publique avec un statut précaire et révocable* (Внештатный сотрудник на государственной службе [14]).

Несколько дефиниций были найдены в толковом французском словаре Le Petit Robert:

5. *Qui agit librement, sans contrainte extérieure* (Человек, поступающий по своей доброй воле, без внешнего воздействия).

6. *Engagé volontaire: soldat qui s'engage dans une armée sans y être obligé par la loi* (Доброволец – военнослужащий, поступивший добровольно на военную службу).

7. *Les volontaires et les appelés* (Добровольцы и призывники).

8. *Personne bénévole qui offre ses services par simple dévouement* (Доброволец/волонтер – это человек, который самоотверженно оказывает помощь и поддержку) [15].

Этимологическое значение слова «bénévole» имеет латинские корни «*benevolus*» – «*bienveillant, dévoué*» (радушный, благожелательный, самоотверженный) [13].

Словарь определений, синонимов, антонимов, цитат Larousse – Dictionnaire français, содержит следующие определения понятию «*bénévole*»:

1. *Qui apporte son aide volontaire et sans être rémunéré* (Человек, оказывающий благотворительную безвозмездную помощь).

2. *Qui est fait sans obligation, à titre gracieux* (Человек великодушный, милостивый) [14].

Несколько дефиниций были найдены в толковом французском словаре Le Petit Robert:

1. *Qui fait quelque chose sans obligation et gratuitement* (Человек, действующий бескорыстно).

2. *Fait gratuitement et sans obligation* (Человек, несвязанный долгом, но поступающий благородно) [15].

Немногочисленные определения понятия «*bénévole*» указывают на тот факт, что данная форма участия благотворительной деятельности является альтруистической:

- а) «*volontaire*» (добровольный, совершённый по собственному желанию);

- б) «*sans être rémunéré*» (без вознаграждения, неоплачиваемая);

- в) «*à titre gracieux*» (из милости и великодушия);

- б) «*gratuitement*» (безвозмездной);

- в) «*sans obligation*» (необязательной, несвязанной долгом).

Полученная семантическая справка позволяет сформулировать следующие понятийные характеристики лингвокультурного типажа «волонтёр»:

1. Деятельность осуществляется на основе осознанно принятого намеренного решения, лишённого всякого давления. Данный вывод позволяют нам сделать следующие лексемы:

- «*ferme*» – «*qui manifeste de la sûreté, qui ne tremble pas*» (Тот, кто проявляет уверенность и не пасует); «*qui a l'assurance, de la décision, qui est sans*

hésitation ni faiblesse» (Демонстрирующий решимость, лишённый слабости и сомнений), «*se dit d'une attitude, d'une volonté inébranlable, inéluctable, sûr*»; «*resolu*» (Твёрдо решивший);

- «*de son plein gré*» означает «*volontiers, en toute liberté*» (Самостоятельно, свободно);

- «*sans y être obligé*», «*sans contrainte extérieure*» (Без всяких обязательств и внешнего давления).

2. Деятельность характеризуется свободным выбором человека распоряжаться своей жизнью, что подчёркивают такие лексемы:

- «*accepter*» принимать, «*contracter un engagement*» брать/принимать на себя обязательство, «*servir*» служить, «*offrir ses services*», «*proposer*» предлагать свою услуги/помощь.

3. Деятельность, связанная с несением добровольной воинской службы «*soldat qui s'engage dans une armée*», «*contracter un engagement*», «*appelés*» (Призывники).

4. Деятельность временная, внештатная «*agent non titulaire*» (Внештатный сотрудник), «*recruté avec un statut précaire et révocable*» «*précaire*» (Принятый на условиях краткосрочной или неформальной занятости), «*révocable*» (пер. Могущий быть уволенным в случае необходимости).

5. Деятельность безвозмездная «*sans être rémunéré, «gratuitement»*», несвязанная никакими обязательствами «*sans obligation*».

Проведённый анализ показал, что во французском языке «*volontaire*» и «*bénévole*», неидентичные понятия, но связанные ядерной семой «посвятить свою жизнь во благо общества». Волонтер «*volontaire*» во французской культуре – человек, с которым заключает контракт та или иная ассоциация. После его подписания он берёт на себя обязательства добровольно проработать определённый срок. Волонтер получает ежемесячное пособие. Как правило, для подобной деятельности не требуется квалификация. Доброволец «*bénévole*» – человек, вне юридического подчинения у своей ассоциации, несвязанный

обязательствами, трудовыми договорами и контрактами, который берётся за дело абсолютно бесплатно, предлагая своё время и навыки.

Ценностные характеристики лингвокультурного типажа «волонтёр»

Внутренний мир человека формируется на основе культурных ценностей [10]. Главные героини по разным причинам были вовлечены в благотворительную и волонтёрскую деятельность.

Сюзанн, приверженец справедливости. В своих письмах Филиппу она пишет:

«Dis-moi Philip, dis-moi pourquoi nos grandes nations envoient les hommes par légions pour faire la guerre, mais ne sont pas capables d'en envoyer quelques poignées pour sauver des enfants?» [16] (Скажи-же мне, Филипп, что движет могущественными державами, которые отправляют воевать десятки тысяч людей, а на помощь детям не находят даже нескольких добровольцев?).

Эта вопиющая несправедливость с точки зрения Сюзанн воплотилась в стилистическом приёме антитеза *«faire la guerre»* (воевать, развязывать войну) и *«sauver des enfants»* (спасать детей). Для неё важна ценность человеческой жизни. В ней живёт необходимость спасать людей, находящихся в беде, в данном случае, пострадавшим от природной катастрофы. Её высказывание:

«Quelque chose a changé, pour moi vivre n'est plus un droit, c'est devenu un privilège» [16] (Во мне что-то изменилось, жизнь для меня теперь привилегия, а не право).

Le droits (право) et les privilèges (привилегии) имеют разное значение, что и подчёркивает Сюзанн. Правами обладают все граждане страны по закону, в отличие от привилегий, которыми могут наделяться или которых могут лишаться конкретный человек или группа людей. Справедливость нарушена.

Следующий ценностный ориентир Сюзанн – само желание помогать людям, облегчая их страдания. Она решает бросить беззаботную спокойную жизнь и отправиться на помощь жителям Гондураса, где бушуют природные стихии:

«Je ne juge rien ni personne Philip, mais moi je veux autre chose, et m'occuper des autres est une vraie raison de me sentir en vie» [16] (Я никого и ни за что не осуждаю, Филип, просто я хочу другого, чтобы по-настоящему жить, мне необходимо заботиться о других).

Героиня называет заботу о людях *«une vraie raison de me sentir en vie»*, (Настоящая причина чувствовать себя живой) и в этом служении девушка обретает смысл жизни, радость и гармонию.

Среди ценностей героини романа Марка Леви *«Où es-tu?»* можно выделить независимость и самореализацию. Сюзанн утверждала о необходимости быть самостоятельной ради того, чтобы не просто существовать, завися от другого человека, а найти своё истинное предназначение:

«C'est Juan qui a raison, il ne faut dépendre que de soi-même; les gens sont libres, et l'attachement est une absurdité, une incitation à la douleur» [16] (Прав Хуан, зависеть нужно только от себя самого. Люди свободны, и привязанность – это глупость и жажда боли).

Девушка утверждает, что человек должен полагаться только на себя, а не зависеть от других *«ne faut dépendre que de soi-même»*. В данном примере видно, что взгляды девушки довольно радикальны. Так, привязанность она сравнивает с *«absurdité»* (глупостью), с *«incitation à la douleur»* (с жаждой боли). Это сравнение носит негативный характер.

Важен тот факт, что ценностные установки Сюзанн появились у неё не с началом волонтерской деятельности, а составляли её сущность. Её внутренний человек искал выхода, который и побудил молодую женщину кардинально изменить жизнь, отречься от себя ради служения другим.

В отличие от Сюзанн, героиня романа Летиции Коломбани круто изменила свою жизнь. Волонтерская деятельность скорее стала для неё очищением. Изначально намерения Солен были эгоистичными, она решила

обратиться к волонтерству как к способу забыть о собственных проблемах и излечить свою депрессию:

«Le Palais comme thérapie – c'est de cela qu'il s'agit. Lorsqu'elle ira mieux, il lui suffira de refermer la porte du foyer et de retourner à ses activités» [12] (Дворец женщины (прим. так назывался приют для женщин в трудной жизненной ситуации) как вид терапии – речь шла об этом. Когда она почувствует себя лучше, она просто хлопнет дверью и вернется к своей обычной жизни).

О желании извлечь собственную выгоду свидетельствует сравнение *«Le Palais comme thérapie»*, то есть Дворец женщины как вид медицинской терапевтической помощи. Следовательно, изначально Солен преследовала личную цель – через акт милосердия прийти к эмоциональному равновесию.

Однако, приступив к работе в приюте, Солен, на самом деле, обрела для себя гораздо больше.

«Du sens, voilà ce que Solène trouve entre les murs du Palais. Elle se sent utile à la communauté» [12] (Смысл своего существования, вот что Солен обрела в стенах приюта. Она почувствовала, что полезна его обществу).

«Cette victoire-là lui procurait un sentiment différent. Celui d'être à sa place. Au bon endroit, au bon moment» [12] (Эта победа позволила Солен испытать особое чувство, чувство человека в нужном месте, в нужное время).

Женщина ценила возможность оказать помощь тем, кто в этом действительно нуждался. Как отмечает героиня, это стало её смыслом жизни – *«sens»*. Так, женский приют описан как *«sa place»* или своё место, а место и время своего прибывания женщина описала при помощи прилагательного *«bon»*.

Настойчивость и целеустремленность также свойственны рассматриваемому типу. Когда Солен сталкивалась со страхами, она решалась на действия, способные поменять её жизнь:

«*Solène prend une décision. Elle va y aller. Au moins, elle pourra dire qu'elle a essayé*» [12] (Если Солен принимает решение, она пойдёт до конца. По крайней мере, она сможет сказать самой себе, что попыталась).

На смелость женщины указывает ряд глаголов «*prendre une décision*» (принять решение), «*aller à*» (идти до конца), «*essayer de le faire*» (пытаться сделать), которые описывают нежелание героини сдаваться и её стремление выйти из зоны комфорта.

Прихожанок в приюте, которым требовалась помощь Солен, было много. Однако она справлялась со своими обязанностями.

«*Solène est ainsi: un petit oiseau tombé du nid, qui tente d'éteindre un incendie. Son action est infime, dérisoire – ridicule, diraient certains. Mais elle fait sa part*» [12]. (Так и Солен, подобна птичке, выпавшей из гнезда, пытается потушить лесной пожар. Кто-то скажет, что её действия нелепы, ничтожны, смешны. Но она делает то, что в её силах).

Молодая женщина сравнивается с «*un petit oiseau*» (маленькой птичкой). Автор использует аллюзию на колибри из сказки Пьера Рабхи, которая переносила капельки воды, чтобы потушить пламя. Деятельность Солен сравнивается с действиями птицы с использованием прилагательных «*infime*» (нелепый), «*dérisoire*» (ничтожный), «*ridicule*» (смешной). Таким образом, женщина рассуждает о том, что важны даже самые незначительные действия.

Солен испытывала сочувствие к несчастным женщинам, оказавшимся в приюте. Её глубоко тронула личная трагедия одной из прихожанок, у которой после домашнего насилия осталась хромота и шрам на щеке:

«*Tous les deux ou trois jours, une femme meurt sous les coups de son conjoint, dans ce pays qu'on dit civilisé. Jusqu'à quand? Dans la nature, aucune autre espèce ne se livre à ce jeu de massacre*» [12]. (Каждые два-три дня от побоев собственного супруга умирает одна женщина, и это в цивилизованной-то стране! Как долго ещё это можно терпеть? Только род человеческий способен на такое, в животном мире самец не причинит вреда самке).

Отчаяние Солен, узнавшей о трагичной истории Синтии, вложено в вопрос «*Jusqu'à quand?*» (До какого же времени это будет продолжаться?), без ответа. Жестокость людей, прибегающих к физическому насилию, противопоставляется гуманности животного мира «*aucune autre espèce ne se livre à ce jeu de massacre*» и «*pays qu'on dit civilisé*» цивилизованной стране. Женщина рассуждает о том, что люди, совершившие насилие, являются самыми безжалостными созданиями.

Солен выступала за равноправие, социальную справедливость. Её активная позиция выражалась в стремлении помочь женщинам. Узнав о трагической судьбе бездомной девушки, Солен считает себя обязанной найти для неё дом:

«*Une revanche sur la misère. Solène ne la laissera pas remporter le combat. Elle a perdu une bataille, elle a perdu Cynthia. Mais la guerre n'est pas terminée. Elle va monter sur le ring et se battre, affronter le malheur*» [12] (Возможность отвоевать хотя бы одну его представительницу у царства нищеты. На этот раз Солен не позволит ему одержать победу. Одно поражение она уже потерпела – она потеряла Синтию. Но война ещё не окончена. Она поднимется на ринг и будет биться до последнего, посмотрит прямо в лицо своему неумолимому противнику).

Стремление Солен бороться за права бездомной девушки выражает ряд глаголов, входящих в лексико-семантическую группу «борьба»: «*ne laisser pas remporter*» (не позволять одержать победу), «*monter sur le ring*» (подниматься на ринг), «*se battre*» (биться, драться, сражаться), «*affronter le malheur*» (посмотреть в лицо противнику).

Для героини Марка Леви волонтерская работа в приюте имела решающее значение и оказала терапевтический эффект. Находясь в эпицентре человеческой боли и страдания, внутренний человек Солен преобразуется и обретает смысл жизни, ценностные установки которой проявились.

Заключение

Итак, для моделирования лингвокультурного типажа «волонтёр» в французском художественном дискурсе в ходе анализа словарных дефиниций были выявлены два понятия «volontaire» (волонтёр) и «bénévole» (доброволец), общей характеристикой которых является бескорыстное, безвозмездное, осознанное служение на основе доброй воли и свободы выбора. Анализ художественных образов главных героинь произведений Летиции Коломбани «Женщины Парижа» и Марка Леви «Где ты?» позволил определить основные ценностные характеристики: человеческая жизнь, забота о благе людей, сострадание, равноправие, справедливость, свобода.

Список литературы:

1. Дмитриева О. А. Лингвокультурные типажи России и Франции XIX века: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Волгоград: Волг. гос. пед. ун-т, 2007. 40 с.
2. Карасик В. И. Языковые ключи: Монография. М., Лингвистика, 2009. С. 180–181.
3. Карасик, В. И., Дмитриева О. А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи: сб. н. тр. Волгоград: Парадигма, 2005. 310 с.
4. Королев С. В. Культурно-исторические предпосылки волонтерской активности в соединенных штатах Америки и в России // XX Международная конференция памяти профессора Л. Н. Когана «Культура, личность, общество в современном мире: Методология, опыт эмпирического исследования». Екатеринбург: УрФУ, 2017. С. 426–436.
5. Лутовинова О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса: Монография. Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2009. 476 с.

6. Мурзинова И. А. Лингвокультурный типаж «британская королева»: Дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград: 2009. 194 с.

7. Нерознак В. П. Лингвистическая персонология: к определению статуса дисциплины // Язык. Поэтика. Перевод: сб. науч. тр. Моск. линг. ун-та. М.: Изд-во Моск. линг. ун-та, 1996. № 426. С. 112–116.

8. Николаева Т. М. Социальная психология: Учеб. пособие. Омск: Огни Омска, 2007. 74 с.

9. Руденко Б. А. Волонтёры. М.: Наука и жизнь. 2009. № 5. С. 74–76.

10. Чудинова Ю. В. Теоретические и практические аспекты лингвистики, межкультурной коммуникации, литературоведения и преподавания иностранного языка в современных условиях / Всероссийская научно-практическая конференция преподавателей, студентов, магистрантов, аспирантов. Астрахань: Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева, 2024. С. 107–109.

11. Шекова Е. Л. Добровольческие трудовые отношения: основные определения // Человек и труд, 2003. № 4. С. 6–7.

12. Colombani L. Les victorieuses. Paris, Editions Grasset & Fasquelle, 2019. P. 224.

13. Centre national de ressources textuelles et lexicales. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/volontaire> (дата обращения 09.03.2025).

14. Dictionnaire français Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/volontaire/82470> (дата обращения 09.03.2025).

15. Dictionnaire le Petit Robert. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/volontaire> (дата обращения 09.03.2025).

16. Levy M. Où es-tu? Paris, Éditions Robert Laffont, S. A., Susanna Lea Associates, 2001. P. 265.

References:

1. Dmitrieva O. A. Lingvokul`turny`e tipazhi Rossii i Francii XIX veka: Avtoref. diss. ... d-ra filol. nauk. Volgograd: Volg. gos. ped. un-t, 2007. 40 s.
2. Karasik V. I. Yazy`kovy`e klyuchi: Monografiya. M., Lingvistika, 2009. S. 180–181.
3. Karasik, V. I., Dmitrieva O. A. Lingvokul`turny`j tipazh: k opredeleniyu ponyatiya // Aksiologicheskaya lingvistika: lingvokul`turny`e tipazhi: sb. n. tr. Volgograd: Paradigma, 2005. 310 s.
4. Korolev S. V. Kul`turno-istoricheskie predposy`lki volontyorskoj aktivnosti v soedinenny`x shtatax Ameriki i v Rossii // XX Mezhdunarodnaya konferenciya pamyati professora L. N. Kogana «Kul`tura, lichnost`, obshhestvo v sovremennom mire: Metodologiya, opy`t e`mpiricheskogo issledovaniya». Ekaterinburg: UrFU, 2017. S. 426–436.
5. Lutovinova O. V. Lingvokul`turologicheskie xarakteristiki virtual`nogo diskursa: Monografiya. Volgograd: Izd-vo VGPU «Peremena», 2009. 476 s.
6. Murzinova I. A. Lingvokul`turny`j tipazh «britanskaya koroleva»: Diss. ... kand. filol. nauk. Volgograd: 2009. 194 s.
7. Neroznak V. P. Lingvisticheskaya personologiya: k opredeleniyu statusa discipliny` // Yazy`k. Poe`tika. Perevod: sb. nauch. tr. Mosk. ling. un-ta. M.: Izd-vo Mosk. ling. un-ta, 1996. № 426. S. 112–116.
8. Nikolaeva T. M. Social`naya psixologiya: Ucheb. posobie. Omsk: Ogni Omska, 2007. 74 s.
9. Rudenko B. A. Volontyory`. M.: Nauka i zhizn`. 2009. № 5. S. 74–76.
10. Chudinova Yu. V. Teoreticheskie i prakticheskie aspekty` lingvistiki, mezhkul`turnoj kommunikacii, literaturovedeniya i prepodavaniya inostrannogo yazy`ka v sovremenny`x usloviyax / Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya prepodavatelej, studentov, magistrantov, aspirantov. Astraxan`: Astraxanskij gosudarstvenny`j universitet im. V. N. Tatishheva, 2024. S. 107–109.

11. Shekova E. L. Dobrovol`cheskie trudovy`e otnosheniya: osnovny`e opredeleniya // Chelovek i trud, 2003. № 4. S. 6–7.

12. Colombani L. Les victorieuses. Paris, Editions Grasset & Fasquelle, 2019. P. 224.

13. Centre national de ressources textuelles et lexicales. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/volontaire> (data obrashheniya 09.03.2025).

14. Dictionnaire français Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/volontaire/82470> (data obrashheniya 09.03.2025).

15. Dictionnaire le Petit Robert. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/volontaire> (data obrashheniya 09.03.2025).

16. Levy M. Où es-tu? Paris, Éditions Robert Laffont, S. A., Susanna Lea Associates, 2001. P. 265.

Информация об авторе:

Ю. В. Чудинова – кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева

Information about the author:

Y. V. Chudinova – Ph.D. (Philology), Associate Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 10.03.2025; одобрена после рецензирования 14.03.2025; принята к публикации 17.03.2025.

The article was published 10.03.2025; approved after reviewing 14.03.2025; accepted for publication 17.03.2025.

